

E7 - Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Special Week

I'm back.

[00:11] Silence Suzuka

Welcome back, Spe-chan.

[00:16] Silence Suzuka

You did well in the Kikkashou.

[00:20] Special Week

I lost!

[00:23] Silence Suzuka

That's too bad.

[00:31] Silence Suzuka

You're going to put on weight
if you eat this late.

[00:35] Special Week

I'll start training really hard
again tomorrow. It's okay.

[00:42] Special Week

Seiun Sky-san was pretty amazing out there.

[00:45] Special Week

I couldn't catch up to her at all.

[00:50] Seiun Sky

I did it!

[00:51] Silence Suzuka

I think you can be proud of
coming in second, though.

[00:55] Special Week

But you came in first the other day.

[00:59] Special Week

Do you want any yatsushashi?

[01:01] Silence Suzuka

I already had some.

[01:03] Silence Suzuka

Besides, I have a race next week.

SIGN Tennoushou

[01:06] Special Week

The fall Tennoushou, right?

[01:10] Special Week

I want to run with you at least once.

[01:14] Special Week

What race do you have after that one?

SIGN Tennoushou

SIGN Japan C

[01:19] Special Week

The Japan Cup...

[01:21] Special Week

I wanna run in that, too...

[01:23] Silence Suzuka

You'll have to ask Trainer-san.

[01:26] Silence Suzuka

But I want to try running with you, too.

[01:30] Special Week

What? Really?

[01:32] Special Week

Then how about we both go ask him?

[01:35] Silence Suzuka

Yeah, we might not get
another chance anytime soon.

[01:39] Special Week

Wh-Why's that?

[01:42] Silence Suzuka

I'm thinking of going to
America after the Japan Cup.

[01:46] Special Week

What?

[01:48] Special Week

What?!

[01:50] Silence Suzuka

So we should run together,
no matter what.

[01:53] Silence Suzuka

It's a promise.

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

SIGN Race 7

SIGN Promise

[03:30] Trainer

You're all here, right?

[03:32] Trainer

The finish line will be over there.

[03:35] Gold Ship

The finish line...

SIGN Fuchu

[03:36] Gold Ship

Where is this?

SIGN Inn

[03:38] Silence Suzuka

An inn?

[03:39] Mejiro McQueen

That's pretty deep in the mountains.

[03:42] Tokai Teio

How long is this going to take?

[03:43] Trainer

It'll help you train for hills,

SIGN Defeat Team Rigil!

[03:45] Trainer

and give you more stamina.

[03:46] Trainer

We're going to get through those fall G-I's.

[03:48] Trainer

And someone here lost the Kikkashou, right?

[03:50] Special Week

Yes, that was me.

[03:53] Trainer

Yep, that was you.

[03:54] Trainer

It's 3:00 PM right now.

SIGN Defeat Team Rigil!

[03:55] Trainer

You don't get any dinner unless
you make it there by 6 PM.

[03:58] All

What?!

[03:59] Trainer

Anyway, good luck.

[04:01] All

What?!

[04:03] Mejiro McQueen

Is he really a trainer?

[04:07] Gold Ship

He's amusing, huh?

[04:08] Tokai Teio

And he wants us to
run an impossible path...

[04:11] Vodka

This is more like a spiritual
exercise than training.

[04:14] Daiwa Scarlet

Seriously.

[04:16] Daiwa Scarlet

Hey!

[04:17] Daiwa Scarlet

H-Hey, Suzuka-senpai!

[04:19] Mejiro McQueen

Who gave Suzuka-san the map?!

[04:23] Silence Suzuka

We're going to get lost!

[04:27] Background

Wait!

[04:33] Hana Toujou

Opera O, you're not moving your arms enough!

[04:36] T.M. Opera O

Right!

SIGN T. M. O p e r a O

[04:39] Hana Toujou

We can't keep losing to Spica!

[04:42] Hana Toujou

We have the most victories overall this year!

We need to show people our pride!

[04:44] Maruzensky

There we go...

[04:46] Grass Wonder

Maruzensky-san...

[04:47] Maruzensky

What's up?

[04:49] Grass Wonder

Could you run with me?

[04:53] Maruzensky

I guess you really wanted
to win the Mainichi Okan.

[04:57] Grass Wonder

It was the first time I lost.

[04:59] Grass Wonder

I don't want to get used to that feeling.

[05:02] ---

All right.

[05:03] Grass Wonder

My leg has completely recovered.

[05:05] Grass Wonder

Please help me.

[05:07] Maruzensky

No problem. Leave it to me.

[05:09] Maruzensky

Let's see if you can keep up with me.

[05:13] Grass Wonder

Thank you so much.

[05:15] Maruzensky

Let's go.

[05:16] Grass Wonder

Right.

[05:18] Air Groove

The two of you are going to be in the Tennoushou this fall, right?

[05:22] El Condor Pasa

Air Groove-senpai, you beat Suzuka-san in the fall Tennoushou last year, right?

[05:26] Air Groove

Yes, I won then, but I lost this year's Takarazuka Kinen.

[05:31] Air Groove

Suzuka's completely different than she was last year.

[05:35] Hishi Amazon

What are you so afraid of?

[05:37] Hishi Amazon

I'm going to beat Suzuka hands down.

[05:40] Hana Toujou

That's the spirit.

[05:42] Hana Toujou

But don't let your guard down.

[05:44] Hana Toujou

Suzuka has changed since she left Rigil.

[05:47] Air Groove

How is she different now?

[05:49] Hana Toujou

A typical race is about strategy and tactics. You're trying to beat the other horse girls.

[05:54] Hana Toujou

But now, Suzuka always gives her all, no matter the distance,

[05:57] Hana Toujou

as if she was running a time trial.

[05:59] Hana Toujou

She doesn't care about the other horse girls.

[06:03] Hishi Amazon

Fine by me.

[06:05] Hishi Amazon

Then I'll go head to head with her.

[06:07] El Condor Pasa

Senpai, I'm not sure if that's the best idea.

[06:10] Hana Toujou

No, it's not a bad idea.

[06:12] El Condor Pasa

Huh?

[06:13] Hana Toujou

Don't count on her to get tired at the end like you did in the Mainichi Okan.

[06:17] Hana Toujou

You shouldn't wait at the back of the pack.

[06:20] Hana Toujou

You need to give Suzuka a run for her money.

[06:22] Hishi Amazon

I'm going to make you proud, Hana-san.

[06:24] Hishi Amazon

I'm not going to lose!

[06:28] El Condor Pasa

I won't lose anymore, either!

[06:31] El Condor Pasa

If I keep losing to Suzuka-san,

[06:33] El Condor Pasa

I won't be able to proudly go to the Prix de l'Arc de Triomphe.

[06:35] Air Groove

The Prix de l'Arc de Triomphe?

[06:37] Air Groove

That's what you're going after?

[06:41] Air Groove

Then win this.

[06:42] El Condor Pasa

Right.

[06:48] Gold Ship

I can't do this...

[06:49] Tokai Teio

Neither can I...

[06:51] Daiwa Scarlet

It's so dark. I'm scared!

[06:56] Gold Ship

That's...

[06:58] Mejiro McQueen

Our trainer!

[06:59] Trainer

Hey there.

[07:02] Tokai Teio

W-We made it...

[07:04] Daiwa Scarlet

I'm so happy to see light again...

[07:06] Trainer

You guys are late.

[07:07] Gold Ship

Were you seriously taking a bath?!

[07:10] Trainer

Hurry up and go take your baths.

[07:12] Trainer

Clean off that sweat.

[07:13] Vodka

As if you had to ask!

[07:15] Trainer

You guys...

[07:16] Mejiro McQueen

But before that...

[07:20] Mejiro McQueen

I'm going to thank you for this...

[07:27] Trainer

I-I'm sorry! F-Forgive me!

[07:32] Trainer

Be thoughtful in the bath!

Please allow your fellow bathers an enjoyable experience.

[07:40] ---

What?!

[07:43] Gold Ship

But the Japan Cup is almost here!

[07:46] Gold Ship

So you'll be in America
by the end of the year?

[07:48] Silence Suzuka

Yeah, that's the plan.

[07:50] Daiwa Scarlet

No way!

[07:51] Tokai Teio

When are you coming back?

[07:53] Silence Suzuka

I haven't decided yet.

[07:56] Silence Suzuka

But I plan on staying there
until I feel it's time to leave.

[08:00] Mejiro McQueen

I wanted to keep seeing
you run in person.

[08:05] Silence Suzuka

I'm sorry I couldn't really tell you guys.

[08:08] Gold Ship

It'll be lonely without you.

[08:15] Special Week

Please, let me participate in the Japan Cup.

[08:17] Trainer

Girls!

[08:19] Trainer

You're eating too much!

[08:20] Trainer

What's up with all this food?

[08:23] Tokai Teio

I heard it was all you can eat.

[08:24] Trainer

It's not!

[08:26] Gold Ship

Could we get a some premium sushi over here?

[08:29] Trainer

What?!

[08:29] Daiwa Scarlet

I'll have some carrots!

[08:31] Trainer

What?!

[08:31] Person

No problem.

[08:32] Trainer

G-Girls...

[08:34] Special Week

Trainer-san!

[08:37] Trainer

So, you were saying?

[08:38] Special Week

The Japan Cup.

[08:39] Trainer

You want to run with Suzuka, right?

[08:42] Silence Suzuka

Yes.

[08:43] Trainer

Somebody on our team
would definitely have to lose.

[08:46] Trainer

So I'd rather not, but...

[08:48] Special Week

Please!

[08:50] Trainer

You've always been all about Suzuka, huh?

[08:55] Trainer

Fine.

[08:58] Trainer

But if Suzuka loses in the Tennoushou,

[09:01] Trainer

I can't promise you anything
for the Japan Cup.

[09:03] Trainer

And Suzuka came in 6th place last year.

[09:05] Tokai Teio

But with the way she is now,
Suzuka couldn't lose.

[09:08] Daiwa Scarlet

Exactly.

[09:09] Daiwa Scarlet

Really, and you call yourself a trainer?

[09:12] Gold Ship

You're so lucky, Spe. I wanted
to run with Suzuka, too.

[09:16] Mejiro McQueen

Me, too.

[09:17] Vodka

Suzuka-senpai,

[09:19] Vodka

you have lots of people
waiting to go up against you,

[09:20] Vodka

so make sure you come back home soon.

[09:22] Silence Suzuka

Yeah, I look forward to it.

[09:24] Tokai Teio

We'll have to win more, so we
can be in races together.

[09:29] Tokai Teio

I suppose that means I'll be able to run
with Suzuka sooner than you, McQueen.

[09:33] Mejiro McQueen

No, I think it's obvious
I'll run with her first.

[09:37] Person

It'll be me!

[09:37] Person

No, me!

[09:38] Person

It'll be me!

[09:39] Person

It'll be me!

[09:40] ---

I'm going to be the one running with Suzuka!

[09:49] Trainer

Two months' salary gone in a second.

[09:53] Silence Suzuka

Spica's a good team.

[09:55] Trainer

Everyone's kind of rough
around the edges, though.

[09:57] Special Week

I can't eat any more...

[09:59] Tokai Teio

I can't eat any more...

[10:01] Vodka

I can't eat any more...

[10:04] Silence Suzuka

You set the atmosphere for me
to tell everyone, didn't you?

[10:06] Silence Suzuka

To tell everyone that I'm going to America.

[10:09] Trainer

Well, that was part of it.

[10:11] Trainer

I thought it'd help morale, too.

[10:15] Trainer

We need to show Hana-san what we're made of.

[10:18] Silence Suzuka

Thank you for inviting me to join this team.

[10:22] Trainer

Oh? What's with you all of a sudden?

[10:25] Trainer

Fell asleep, huh?

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

SIGN Tennoushou Fall

SIGN Tennoushou Fall

SIGN Tennoushou Fall

[10:48] Commentator A

It's November 1st.

[10:50] Commentator A

It's the 11th race at the Tokyo Racecourse.

SIGN Tennoushou Fall

[10:53] Commentator A

*Bracket 1, Number 1 will be
the most popular horse girl,*

[10:56] Commentator A

Silence Suzuka.

[10:57] Commentator B

There are so many 1s appearing today.

It feels kind of like fate.

SIGN Silence Suzuka

Mascot Plush

Sold Out!!

[11:02] Commentator A

*All the Suzuka merchandise
has already sold out.*

SIGN Silence Suzuka

Mug
Sold Out!!

[11:05] Commentator A

*There are so many people here
today at the Tokyo Racecourse*

SIGN Silence Suzuka

Strap
Sold Out!!

[11:09] Commentator A

to see her run beautifully out there.

[11:12] Special Week

Suzuka-san, hurry up!

[11:25] Mejiro Ryan

Suzuka, what's wrong?

[11:26] Silence Suzuka

I'm just redoing my strap.

SIGN M

e
j
i
r
o

R
y
a
n

[11:29] Mejiro Ryan

See you on the track, then.

[11:30] Silence Suzuka

Right.

SIGN N

i
c
e

N
a
t
u
r
e

[11:32] Nice Nature

Let's both do our best out there.

[11:35] Silence Suzuka

Yeah.

[11:43] Winning Ticket

I'm so nervous!

SIGN W

i
n
n
i
n
g

T
i
c
k
e
t

[11:45] Winning Ticket

I'm itching all over...

[11:51] Hishi Amazon

Don't try to get away from me.

[11:54] Silence Suzuka

G-Good luck out there.

[12:01] Commentator A

The last one out is Silence Suzuka!

[12:07] Commentator A

That's some thunderous
cheering from the crowd.

[12:09] Person

You can do it, Suzuka!

[12:10] Special Week

She's really popular!

[12:15] Special Week

Suzuka-san!

[12:19] Silence Suzuka

Everyone...

[12:20] Special Week

Suzuka-san!

[12:21] Mejiro McQueen

I'll be counting on you to
make some waves out there.

[12:26] Special Week

Please take this.

SIGN Good luck!

[12:30] Silence Suzuka

This is from when you ran in the Derby...

[12:33] Special Week

I was thinking it might do you some good.

[12:35] Silence Suzuka

Yeah, you can count on me.

[12:38] Person

Suzuka-san!

[12:39] Trainer

Suzuka!

[12:43] Silence Suzuka

I'm going to have some fun out there.

[12:47] Trainer

I imagine the secret to her strength
is her ability to have fun racing.

[12:52] Silence Suzuka

She always told me to
have fun before my races.

[13:05] El Condor Pasa

Suzuka-san...

[13:08] El Condor Pasa

I don't lose to the same person twice.

[13:11] El Condor Pasa

I'm going to beat you, and proudly try my
hand at the Prix de l'Arc de Triomphe.

[13:16] Silence Suzuka

Let's see if you can keep up with me.

[13:18] El Condor Pasa

Oh, I *will*.

[13:23] Commentator A

*The twelve horse girls
have entered their gates.*

[13:26] Commentator A

El Condor Pasa, Hishi Amazon, Winning Ticket,

[13:30] Commentator A

Mejiro Ryan, Nice Nature...

[13:31] Commentator A

Will they be able to catch Silence Suzuka?

[13:42] Commentator A

The gates have opened!

[13:47] Trainer

That's a good start!

[13:49] Commentator A

*Silence Suzuka has quickly taken
her position at the front!*

[13:52] Commentator A

El Condor Pasa is in second.

[13:55] El Condor Pasa

I'm going to catch up to Suzuka-san.

[13:57] Hana Toujou

That's right, El.

[13:59] Hana Toujou

Keep on her.

[14:01] Hana Toujou

W-Wait, what's going on?

[14:03] Commentator A

*Silence Suzuka is breaking
further away from the pack.*

[14:06] Commentator A

That's some impressive speed!

[14:09] El Condor Pasa

She's fast!

[14:13] Hishi Amazon

She won't even let me go one-on-one with her!

[14:16] Mejiro Ryan

She's going even faster than I expected.

[14:18] Nice Nature

She's way too...

[14:19] Winning Ticket

...fast!

[14:21] El Condor Pasa

Why?!

[14:22] Commentator A

We're about to hit the third turn!

[14:24] Commentator A

There's a huge gap now!

[14:34] Commentator A

Her 1,000 meter time is...

[14:36] Commentator A

57.4 seconds!

[14:38] Trainer

57.4?!

[14:40] Gold Ship

You can't be serious!

[14:41] Hana Toujou

How is she that fast?

[14:45] Special Week

Suzuka-san is really amazing!

[14:50] Commentator A

Silence Suzuka keeps flying!

[14:53] Commentator B

*I've never seen a horse
girl run this fast before.*

[14:56] Commentator A

Just how many horse lengths is she ahead?!

[14:59] Commentator A

*The cheers here in the stadium
are reaching a fever pitch!*

[15:06] Silence Suzuka

*My energy and stamina are
the best they've ever been.*

[15:09] Silence Suzuka

I can run even faster.

[15:13] Commentator A

She's started running even faster!

[15:19] Tokai Teio

Go!

[15:20] Mejiro McQueen

Suzuka-san!

[15:22] Silence Suzuka

I can keep...

[15:38] Special Week

Huh?

[15:49] Commentator A

Silence Suzuka!

[15:51] Commentator A

There's something wrong with Silence Suzuka!

[15:53] Commentator A

What's going on here?

[15:55] Commentator A

There's a problem here.

[15:57] Commentator A

Is Silence Suzuka okay?

[16:00] Commentator A

*Just what happened on the other side
of that big Japanese zelkova tree?*

[16:03] Commentator A

Everyone's confused here.

[16:05] Commentator A

*There's something wrong
with Silence Suzuka...*

[16:07] Commentator A

*Mejiro Ryan and Nice Nature are
coming in from the outside.*

[16:08] Commentator A

El Condor Pasa is in the lead.

[16:11] Commentator A

*The race is continuing
into the fourth turn...*

SIGN Tennoushou (Fall) GI November 1st

SIGN Good luck!

[17:05] Special Week

Suzuka-san...

[17:08] Silence Suzuka

Where am I?

[17:09] Special Week

Suzuka-san...

[17:11] Special Week

H-Hold on a second!

[17:13] Special Week

I'm going to get Trainer-san!

SIGN Good luck!

SIGN Good luck!

[17:32] Trainer

Yo.

[17:33] Silence Suzuka

Trainer-san...

[17:35] Trainer

Don't push yourself!

[17:40] Trainer

Relax.

[17:42] Silence Suzuka

Um, I...

[17:43] Trainer

I'm glad we're able to talk like this.

[17:48] Gold Ship

What should I say to her?

[17:51] Silence Suzuka

A fracture...

[17:52] Trainer

You've been working a pretty hard schedule.

[17:55] Trainer

You'll have to rest for a while.

[17:57] Silence Suzuka

If it's just a fracture, it'll heal, right?

[18:01] Trainer

Yeah, of course.

[18:04] Silence Suzuka

I'll be able to run, right?

[18:06] Trainer

Yeah, well...

[18:10] Silence Suzuka

Will I be able to race at full speed again?

[18:16] Trainer

About that...

[18:19] Trainer

We don't know if you'll be able to run
100 percent like you did before.

[18:29] Special Week

No, you will be able to!

[18:33] Special Week

You'll be able to race again!

[18:36] Special Week

You promised me, didn't you, Suzuka-san?

[18:40] Trainer

Promised you?

[18:40] Special Week

I'll make sure you'll be able to run
at 100 percent! No, 120 percent!

[18:50] Silence Suzuka

Spe-chan...

[18:52] Gold Ship

That Spe...

[18:53] Special Week

I hear that rehabilitation
is really difficult,

[18:56] Special Week

but you'll be fine, I'm sure!

[18:58] Vodka

D-Don't push me!

[19:02] Silence Suzuka

G-Girls...

[19:04] Trainer

You guys were listening?

[19:06] Trainer

Don't hurt yourselves. This is
a hospital, you know?

[19:09] Tokai Teio

Suzuka!

[19:11] Vodka

I was so worried about you.

[19:13] Silence Suzuka

I'm sorry for worrying you, everyone.

[19:16] Tokai Teio

Yeah, seriously!

[19:17] Mejiro McQueen

Hey—

[19:18] Tokai Teio

I feel better now that I've seen you.

[19:21] Tokai Teio

Spe-chan kept saying that you had a
fracture and refused to leave your side.

[19:27] Special Week

Teio-san, you're supposed
to keep that a secret.

[19:31] Daiwa Scarlet

Suzuka-senpai, I'll draw something
on your cast to wish you well.

[19:34] Vodka

Scarlet, it's a bit early for your scribbling.

[19:38] Vodka

You should do this before
she gets discharged.

[19:41] Gold Ship

I am the God of Horse Girls.

SIGN God

[19:44] All

What?

[19:45] Gold Ship

Silence Suzuka, I can see your future.

[19:50] Tokai Teio

God, please tell us her future!

SIGN God

[19:53] Gold Ship

Let's see...

[19:54] Gold Ship

You're running on green turf.

[19:57] Gold Ship

I-Is this America?!

[19:59] Daiwa Scarlet

What race in America?

[20:01] Gold Ship

Huh?

[20:02] Gold Ship

The, uh....

[20:04] Gold Ship

New York Cup!

SIGN God

[20:06] Trainer

That doesn't exist.

[20:07] Gold Ship

Huh?

[20:08] Gold Ship

It doesn't?

[20:08] Gold Ship

It sounds like it should.

[20:10] Mejiro McQueen

You didn't think this through at all!

[20:12] Mejiro McQueen

Well, I guess you did an okay job, for you.

SIGN God

[20:14] Gold Ship

Sh-Shut up!

[20:20] Vodka

Suzuka-senpai, do you remember
what happened at the end?

[20:24] Silence Suzuka

At the end?

[20:26] Daiwa Scarlet

If you fall at top speed, you can die.

[20:31] Daiwa Scarlet

Spe-senpai helped you, and so you only ended up with a fracture.

[20:34] Special Week

I didn't...

[20:36] Tokai Teio

The doctor said she did a good job.

[20:38] Vodka

Yeah.

[20:38] Silence Suzuka

Huh?

[20:39] Gold Ship

She was amazing.

[20:43] Commentator A

Silence Suzuka!

[20:44] Commentator A

There's something wrong with Silence Suzuka!

[20:46] (Flashback) Mejiro McQueen

It's her left leg!

[20:48] (Flashback) Mejiro McQueen

Special Week-san!

[20:48] (Flashback) Tokai Teio

Trainer!

[20:51] (Flashback) Hana Toujou

That's not going to be good!

[20:55] Special Week

Suzuka-san! Suzuka-san!

[20:59] (Flashback) Trainer

Suzuka!

[21:01] Special Week

Suzuka-san! Suzuka-san!

[21:05] (Flashback) Special Week

Suzuka-san!

[21:07] (Flashback) Trainer

Don't let her put weight on her left leg!

[21:10] (Flashback) Trainer

We need a medic immediately!

[21:17] (Flashback) Special Week

Suzuka-san...

[21:20] (Flashback) Special Week

Suzuka-san...

[21:22] (Flashback) Special Week

It's okay.

[21:23] (Flashback) Special Week

Don't worry.

[21:25] (Flashback) Special Week

Trainer-san is here, too.

[21:28] (Flashback) Special Week

You've always kept your promises no matter what.

[21:33] (Flashback) Special Week

So...

[21:35] (Flashback) Special Week

I'm going to make you keep your promise of running with me.

[21:40] (Flashback) Special Week

Suzuka-san, can you hear me?

[21:43] (Flashback) Special Week

Suzuka-san!

[21:47] (Flashback) Silence Suzuka

Thank you...

[21:59] Special Week

Ow...

[22:00] Gold Ship

You silly...

[22:02] Silence Suzuka

I have...

[22:05] Silence Suzuka

...to keep my promise.

[22:09] Trainer

Yeah, this is just the beginning.

[22:11] Trainer

Right, Spe?

[22:12] Special Week

Yeah!

[22:14] Special Week

We're going to run together!

SIGN Good luck!

Revision #1

Created 2024-01-03 02:17:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:17:46 UTC by whimsee